Porównanie tłumaczeń I Królewska 14:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeroboam powiedział więc do swojej żony: Wstań, proszę, przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, i udaj się do Szilo. Oto tam jest Achiasz, prorok, on mi zapowiedział, że zostanę królem nad tym ludem. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeroboam powiedział wówczas do swojej żony: Wstań, proszę, przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, i udaj się do Szilo. Tam właśnie mieszka prorok Achiasz, który mi zapowiedział, że zostanę królem tego ludu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jeroboam powiedział do swojej żony: Wstań teraz, przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, i idź do Szilo. *Jest* tam prorok Achiasz, który mi powiedział, że będę królem nad tym ludem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Jeroboam do żony swej: Wstań teraz, a odmień się, aby nie poznano, żeś ty żoną Jeroboamową, a idź do Sylo; oto tam jest Achyjasz prorok, który mi powiedział, żem miał zostać królem nad tym ludem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Jeroboam żenie swej: Wstań a odmień szaty, aby cię nie poznano, żeś żona Jeroboamowa, a idź do Silo, gdzie jest Achias prorok, który mi powiedział, żem miał królować nad tym ludem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wówczas Jeroboam powiedział swej żonie: Wstań, proszę, i przebierz się tak, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama. Następnie pójdziesz do Szilo, gdzie przebywa prorok Achiasz, który przepowiedział mi, że będę królem tego ludu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Rzekł tedy Jeroboam do swojej żony: Wstań i przebierz się, aby nie poznano, że jesteś żoną Jeroboama, a wybierz się do Sylo. Tam oto jest prorok Achiasz, ten sam, który przepowiedział mi, że zostanę królem nad tym ludem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeroboam powiedział więc do swojej żony: Wstań, proszę, i przebierz się! Niech nie poznają, że jesteś żoną Jeroboama. Idź do Szilo! Tam jest prorok Achiasz. To on przepowiedział o mnie, że będę królem tego ludu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam więc zwrócił się do swojej żony: „Idź szybko do Szilo. Przebierz się jednak, aby nikt nie rozpoznał, że jesteś żoną Jeroboama. Udaj się tam do proroka Achiasza, który przepowiedział mi, że będę królem nad tym ludem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeroboam rzekł do swej żony: - Wstań, przebierz się, aby nie poznano, że ty jesteś żoną Jeroboama, i idź do Szilo. Oto [mieszka] tam prorok Achijja, ten, [który] przepowiedział mi, że będę królem tego ludu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зробив Ровоам погане перед Господом і роздразнив Його в усьому, що вчинили його батьки, і в їхніх гріхах, якими згрішили, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego Jerobeam powiedział do swojej małżonki: Powstań i chciej się przebrać, by nie poznano, że jesteś małżonką Jerobeama, po czym się udaj do Szylo. Oto tam jest prorok Achija, ten sam, który powiedział o mnie, że zostanę królem nad tym ludem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Rzekł więc Jeroboam do swojej żony: ”Wstań, proszę, i przebierz się, żeby nie poznano, iż jesteś żoną Jeroboama, i idź do Szilo. Oto jest tam prorok Achijasz. To on powiedział o mnie, że zostanę królem nad tym ludem. |